

K  
E  
R  
S  
T  
B  
A  
N  
D



ederlandse interkerkelijke gemeente

énia

26<sup>e</sup> jaargang  
december 2005

KLEIN MAGNIFICAT

Grote goedheid, God ben jij  
midden onder mensen,  
want je maakt de armen vrij  
en vervult hun wensen.

Langzaam, zeker, komt jouw tijd:  
alle wegen omgeleid.  
Wie vooraan wou staan  
zal dan achtergaan  
en voortaan, opgestaan,  
zal de arme leven  
en de toon aangeven.

Groot zal zijn het klein verhaal  
van de allerminsten.  
Dood zal zijn de koopmanstaal  
van profijt en winsten.  
Langzaam, zeker, ...

Stap voor stap en voet bij stuk  
zul jij verder komen,  
tot de aarde met geluk  
vol begint te stromen.  
Langzaam, zeker, ...

*Jan van Opbergen*

## *Advent en Kerst*

*Bart Baak*

Elk jaar weer worden in de kerk de verhalen uit het kerstevangelie gelezen: over de oude Zacharias en zijn vrouw Elisabeth, over de engel vanuit de hoge, over de jonge, toegewijde Maria, hoe zij en Jozef optrokken naar Bethlehem, waar geen plek voor hen was (altijd weer hetzelfde liedje in onze wereld) en hoe Jezus werd geboren.

Dat nieuws kwam niet in de kranten, laat staan op TV of internet. Engelen zongen ervan, ruige herders kwamen naar de stal en knielden voor het kind, en wijze mannen uit verre landen brachten het hulde en geschenken: goud, wierook en mirre...

Ja, met verwondering lees ik elk jaar weer de verhalen uit het kerstevangelie en zing ik mee in het wereldwijde koor “ter ere van dat kinde, dat alle ding behoudt”. (Gezang 145 vers 3)

Maar wat is toch het bijzondere aan dit kind, wat maakt zijn komst op aarde zo speciaal? Ik wil er dit van zeggen.

24 jaar geleden werd ik predikant in Den Haag. We woonden in een groot en mooi huis op steenworp afstand van Huis ten Bosch, het woonpaleis van koningin Beatrix en haar gezin. Die waren dus min of meer onze burens. Voor een deel had ik mijn werk in de (toen beruchte) Schilderswijk, met veel Nederlandse en buitenlandse probleemgezinnen. Naast veel hulpverleners probeerden ook wij van de kerk daar wat aan te doen. 's Morgens fietste ik erheen om aan het einde van de dag weer thuis te komen. Toen zei een van de bewoners eens tegen mij: “We waarderen dat u hier komt, maar toch bent u niet een van ons. U komt en u gaat weer, u woont hier niet”. Daar kon ik het mee doen en gelijk had hij. Met al mijn goede bedoelingen bleef ik een buitenstaander...

Gelukkig voor ons koos God een andere weg. Hij zag de ellende op onze wereld, het onrecht, de hebzucht, de haat, de armoede, het geweld, de honger, de eenzaamheid, het kwaad.

Wat deed God toen? Stuurde Hij een brief, een fax, een e-mail, of ontwikkelingshulp?

Nee, zo lezen wij, ten laatste zond Hij zijn zoon. En van hem schrijft Johannes in zijn evangelie: "... en Hij heeft onder ons

gewoond”. (Johannes 1 vers 14) Hij wil ermee zeggen: Jezus was geen vreemdeling, geen buitenstaander, geen bezoeker, nee hij werd geboren als wij, sprak onze taal en kon meevoelen met onze zwakheden. (Hebreeën 4 vers 15) Over solidariteit gesproken!!

In de kerstnacht tweeduizend jaar geleden werd hij een van ons en bleef dat tot het einde, dat wil zeggen totdat hij de opdracht van God de Vader had volbracht.

Dat is het goede nieuws van Kerst en dat willen we vieren, thuis en in de kerk, of waar u ook bent.

Blijde kerstdagen van harte toegewenst.

## **GEWIJZIGDE DATUM INLOOPOCHTEND: DINSDAG 13 DECEMBER**

Omdat enkele belangstellenden voor de inloopochtend niet op woensdag 14 december kunnen komen, is na overleg gekozen voor **dinsdag 13 december**.

U bent dan vanaf 10.30 uur hartelijk welkom in de pastorie: Calle Aristeu 23, telefoon: 965785045. Daar staat de koffie klaar, waarna we om 11.00 uur beginnen met het lezen en vergelijken van het kerstevangelie zoals beschreven in Lucas 2: 1 – 20, in de Statenvertaling (1637), de vertaling van het Nederlands Bijbelgenootschap (1951) en de Nieuwe Bijbelvertaling (2004).

Ik heb op een stencil dit bijbelgedeelte in drie kolommen naast elkaar afgedrukt om het vergelijkend lezen te vergemakkelijken. Schiet mij na de kerkdienst aan voor een exemplaar.

Wanneer u nog een andere vertaling in uw bezit hebt (Frans, Duits, Engels, Spaans, Fries, Gronings, Twents, Chinees enz. ), neem die dan gerust mee.

Het gesprek zal aan waarde winnen, wanneer u Lucas 2: 1 - 20 tevoren bestudeert.

Tot slot nog enige informatie over de Nieuwe Bijbelvertaling (voortaan:NBV), zoals door mij gegeven op de inloopochtend van 16 november.

☞De NBV is een project van 22 kerken en geloofsgemeenschappen.

- œDe NBV is interconfessioneel. Zo waren er medewerkers met een joodse, rooms-katholieke en protestantse achtergrond.
- œDe NBV is bestemd voor het gehele Nederlandse taalgebied: Nederland en Vlaanderen.
- œAan de NBV is ruim 10 jaar gewerkt (1993-2004) door meer dan 100 medewerkers: vertalers, supervisoren, literatoren (schrijvers, dichters en literatuurcritici), leden van de begeleidingscommissie, van het coördinatieteam, het Vlaams lezerspanel enz. Hun namen staan achter in de NBV vermeld.
- œDe NBV wil een brontekstgetrouwe en doeltaalgerichte vertaling zijn. Met brontekst wordt de taal bedoeld van waaruit vertaald wordt. De brontalen van de bijbel zijn: Hebreeuws, Aramees en Grieks. Met doeltaal wordt de taal bedoeld waarin vertaald wordt. Voor de NBV is dat het Nederlands.
- œBehalve voor de leesbaarheid van de NBV was er ook grote aandacht voor de voorleesbaarheid, van groot belang voor in de kerkdiensten.
- œEen groot probleem vormde de vertaling van de Godsnaam, in het Hebreeuws JHWH, het zg. tetragrammaton. Tot dan toe was deze naam in Nederlandse bijbelvertalingen HEER(E), vergelijk Lord, Herr, Seigneur, Señor. Velen hadden/hebben moeite met deze mannelijke naam. Er kwamen ongeveer 120 suggesties binnen, waarvan Eeuwige het meest genoemd. Daarnaast nog: Aanwezige, Enige, de Naam, Heilige, Onnoembare. Uiteindelijk werd toch weer gekozen voor HEER.
- œBinnen een jaar tijds zijn ruim 600.000 exemplaren van de NBV in verschillende edities verkocht, en hoewel niet genomineerd, won de NBV de prestigieuze N.S.-publieksprijs 2005.
- œCitaat uit Trouw, 16 november 2005: “De NBV slaat goed aan bij de “consumenten”: acht op de tien kerkgangers willen niet anders meer”. (Onderzoek Henk de Roest, hoogleraar praktische theologie in Leiden).
- œEen bijbelvertaling – ook de NBV – is nooit af. Dat komt door ontwikkelingen in de Nederlandse taal, door nieuwe inzichten in de taal- en vertaalwetenschap en in de bijbelwetenschap. Het zal ons dan ook niet mogen verbazen wanneer binnen 15 jaar een gereviseerde NBV verschijnt, een vertaling verrijkt met de vele ook

kritische opmerkingen van enthousiaste bijbellezers.

### *Grote schrik*

*Bart Baak*

Het spijt mij zeer dat ik u de afgelopen zondag (27 november) aan het einde van de dienst danig heb laten schrikken: een dominee die van zijn stokje gaat en per ambulance naar het ziekenhuis San Carlos vervoerd wordt.

In de ambulance was al geconstateerd dat mijn bloeddruk en bloedsuiker (ik ben ruim 25 jaar diabeticus) in orde waren. In het ziekenhuis werden de onderzoeken voortgezet: m'n hart werkte uitstekend en ik had geen verhoging. Omdat ik dit al eerder had meegemaakt stond ik erop dat van mijn hoofd een scan genomen werd. Dat gebeurde maandagmorgen, ook hier bleken geen afwijkingen te zien.

Wel was bij mij de week ervoor gordelroos geconstateerd dat met een paardenmiddel bestreden werd, een ongemak dat mij veel pijn en weinig nachtrust bezorgde.

Alles bij elkaar een hele schrik, maar ook de ervaring door veel lieve mensen in Dénia omringd te zijn.

Voor uw betoonde hulp, belangstelling en gebeden heel veel dank, ook namens Guusje.

### *Uit de kerkenraad*

*Wim van der Velde*

Voor de laatste kerkenraadsvergadering van 29 november jl. was Ds. Bart Baak nog niet voldoende hersteld om aanwezig te kunnen zijn. Wij wensen hem spoedig herstel toe.

De vergadering was thuis bij onze voorzitter Bram. Coby van Gelderen was namens de wervingscommissie aanwezig. O.a. gaf Coby aan dat tot de zomer 2007 predikanten hadden toegezegd om onze diensten te leiden. We hebben hiermee een zeer gezegende en bevoorrechte positie.

Betreffende artikel 11 van de kerkorde zouden wij u laten weten of we er als kerkenraad uitgekomen zijn. Hylke van der Laan heeft

ons geadviseerd en vanuit zijn juridische professie voor onderstaande formulering gezorgd:

**“Een besluit van de kerkenraad is rechtsgeldig, indien – het niet strijdig is met enige bepaling van deze gemeentoorde en – genomen wordt met eenvoudige meerderheid van stemmen van aanwezige en vertegenwoordigde ( stemming per mandaat) leden. Een voorgesteld besluit waarover gestemd gaat worden moet minimaal 14 dagen voor de stemming aan alle kerkenraadsleden zijn verstrekt.”**

Op de komende gemeentevergadering wordt u deze wijziging van artikel 11 voorgelegd en wordt u gevraagd of u daarmee kunt instemmen.

Onze penningmeester Pieter van der Brugge is tevens voorzitter van onze kerkvoogdijstichting, maar is geen lid van de kerkenraad. Het zou veel praktischer zijn als hij ook hier deel van uitmaakt. Met het verzoek van de kerkenraad of hij zich kandidaat wil stellen heeft hij ingestemd. Als de gemeente hiermee akkoord gaat zal hij in april bevestigd worden.

### *Kerstdiner.*

*Bram Gerth*

Kerst nadert alweer met rasse schreden en het wordt dus ook tijd om aan het kerstdiner te gaan denken want dit gebeuren eist nogal wat voorbereiding.

Dit jaar wordt het de derde maal dat we na afloop van de dienst op eerste kerstdag samen een kerstmaaltijd houden. De twee vorige maaltijden waren een succes en dat wordt de komende dus ook.

De organisatie van het gebeuren is in handen van Lyn Dalebout die een team zal samenstellen om de voorbereidingen en de uitvoering te organiseren. Voordat dit team met de voorbereidingen kan starten wil men wel graag weten hoeveel mensen aan de maaltijd gaan deelnemen. Wilt u dus meedoen, meldt u zich dan zo snel mogelijk aan bij Hans Koedijk of Bram Gerth.

Het hoeft geen betoog dat dit soort “samenkomsten” de onderlinge band tussen de gemeenteleden versterkt en het sociale aspect

moeten we niet onderschatten. Maar hoe sociaal zijn we dan eigenlijk? Het blijft allemaal wel beperkt tot ons eigen kringetje.

In de kerkenraad zijn stemmen opgegaan om de maaltijd sober te houden uit solidariteit met een wereld waarin nog steeds honger en gebrek heerst.

“Maar” zeggen anderen; “ wie wordt daar mee geholpen” en “traditie mag toch wel een rol spelen?”

U kent de discussie!

Nu weet u van de voorgaande jaren dat de kerstmaaltijd niet “om niet” maar wel tegen kostprijs op tafel komt en daarom denken we dat het een goed idee is om de kerstpot die anders alleen gedurende de adventstijd achter in de kerk staat nu ook op eerste kerstdag te laten staan om zo de deelnemers aan de maaltijd de gelegenheid te geven deze kerstpot extra te vullen. Misschien kunt u het bedrag dat u aan de maaltijd uitgeeft ook in de kerstpot stoppen?

Wees ervan overtuigd dat de inhoud van de kerstpot via de Baptisten Gemeente in Dénia in zijn geheel ten goede komt aan mensen die werkelijk heel weinig hebben en op hulp zijn aangewezen. Mensen die buiten de gezichtskring van onze gemeente liggen maar er wel degelijk zijn en waar ook wij verantwoording voor dragen.

### *ZULLUWUS.*

*Corrie en Eke Statema.*

Een aantal maanden geleden had ik een gesprek met Hans Koedijk. Ter sprake kwam ook de organisatie van reisjes zoals Zulluwus dat doet voor de gemeenteleden in Benidorm. Hans had het idee dat er in Dénia ook wel belangstelling zou bestaan om aan zo’n reis deel te nemen. Aangezien de doelstelling van Zulluwus is om mensen met elkaar in contact te brengen was de afspraak al gauw gemaakt om u uit te nodigen mee te gaan. Dus bij deze !!

Van dinsdag 14 maart t/m 18 maart is een reis georganiseerd naar

### **Zaragoza en Barcelona.**

Vertrek vanaf de kerk in Benidorm om 8 uur; opstapplaats in Dénia ong. 9 uur. Via Teruel naar Zaragoza. 2 nachten in hotel in Zaragoza op basis van half-pension. Bezoek aan de basiliek,

kathedraal en het Moorse paleis/kasteel Aljaferia. Gezamenlijk in het centrum lunchen.

Donderdag vertrek naar Barcelona. Verblijf aldaar in een \*\*\*\*hotel, dat vlakbij de Ramblas en Plaza de Catalunya is gelegen. De diners worden in de middag gebruikt in goede restaurants (o.a. tapas-menu); we zijn dan af van de standaard-menu's in het hotel. 's Avonds is er gelegenheid om te flaneren op de Ramblas en/of te winkelen of gezellig wat op een terras te gebruiken.

Naast een rondrit door Barcelona – o.a. om de vorderingen te zien aan de Sacrada Familia – bezoeken we het Palau de la Música en gaan we vrijdagavond genieten van de fontein-show op de Montjuic.

Zaterdag gebruiken we in de champagnekelders van Cordiniu een aperitief met daarna in Altafulla de afscheidsmaaltijd. Rond 6 uur hopen we dan weer in Dénia te zijn.

Naast de hotels, bus enz. zijn inbegrepen de lunch in Zaragoza, de 2 diners in Barcelona en de afscheidsmaaltijd in Altafulla; tevens de entrees, de gids(en) en de fooi voor de chauffeur.

De prijs voor deze complete reis is € 450,- per persoon. Toeslag voor éénpersoonskamer is € 110,-

Het aantal deelnemers moet minimaal 40 zijn; het maximum is 52.

Wilt u meer weten dan kunt u terecht bij Hans Koedijk, die het volledige programma heeft en de inschrijvingspapieren.

Heeft u interesse en/of wilt u meegaan geef dat dan zo snel mogelijk door aan Hans, zodat wij met uw deelname rekening kunnen houden.

Wij zouden het erg fijn vinden samen met u deze reis te maken.

Tot slot willen wij u allen gezegende kerstdagen toewensen en in deze nogal roerige tijd een goede start in 2006.

## *Muziekagenda*

*Wim van der Velde*

6 december een concertavond in het Paradorhotel te Jávea.

The Cloistersingers o.l.v. Nona Hale brengen een programma van Santa Claus en Christmas carols.

Bruce (Anglicaans priester) declameert (Engels). Antonio Estaban geeft een prachtige gitaarsolo. Kaarten à 15 euro aan de zaal, aanvang 20.00 uur, zaal open 19.30 u.

De kaartopbrengst gaat in zijn geheel naar “Het blijf van mijn lijf huis” in Jávea.

Op zondag 18 december wordt er een kerstconcert gegeven in de kerk te Pedreguer, aanvang 20.30 uur. “Koor en Samenzang” o.l.v. Gordon Lawson.

Een scala van kerstliederen in diverse talen voor samenzang of koor.

O.a. zingt het koor delen van het Weinachtsatorium van J.S. Bach en Het Gloria van Vivaldi.

Het orgel wordt bespeeld door Joseph Giner. Kaarten aan de zaal à 12 euro. Voorverkoop à 10.00 euro bij Humpty Dumpty te Jávea en Kelly's in La Xara.

## *Advertenties*

Mooi gelegen privé bungalows te huur in Sun Club, Playa del Ingles, Gran Canaria

info: Clary de Feyter Tel: 928-763165, email:

[clarydefeyter@hotmail.com](mailto:clarydefeyter@hotmail.com)

(Mevr. C.de Feyter is de coördinator van de kerkdiensten op Gran Canaria, zie kerkband van november).

*Mededelingen:**Hans Koedijk*

- Hieronder vindt u de datum waarop en het doel waarvoor tijdens de komende kerkdiensten wordt gecollecteerd.  
**11 dec kerk en onderhoud**  
**18 dec kerk en diaconie**  
**25 dec kerk en sociale projecten**  
**1 jan kerk en onderhoud**  
**8 jan kerk en sociale projecten**  
**15 jan kerk en diaconie (Heilig Avondmaal)**
- De volgende kerkband wordt waarschijnlijk uitgereikt op zondag 15 januari.
- In de maanden november en december gaat voor ds. B. Baak. In de maanden januari en februari hoopt voor te gaan ds. E. Warnink.
- Open huis, 13 december. Onderwerp: kerstevangelie in drie verschillende vertalingen** (zie pag.4). Plaats: **Pastorie**  
 Begin met koffie: 10.30 uur en om 11 uur volgt de inleiding.
- Indien u in Nederland in het vervolg de kerkband per e-mail zou willen ontvangen, kunt u dit aan mij kenbaar maken via het sturen van een e-mail aan [jjkoedijk@hotmail.com](mailto:jjkoedijk@hotmail.com). Ik zal er voor zorgen dat u een exemplaar van de kerkband rond de tweede zondag van de maand in uw elektronische brievenbus ontvangt.
- De kerkband wordt vanuit Spanje verstuurd. Wilt u *mij* in kennis stellen van mutaties (zie achterzijde van deze Kerkband)?.....
- De volgende kerkenraadsvergadering wordt D.V. gehouden op maandag 9 januari 2006. Mocht u onderwerpen in deze vergadering behandeld willen zien dan kunt u verzoek daartoe, met redenen omkleed, richten aan de scriba.

**Nederlandse interkerkelijke gemeente te Dénia**

Iglesia evangélica holandesa  
 Reg. No. 3053-SE/A C.I.F. Q 0300445D

**[www.nigdenia.web-log.nl](http://www.nigdenia.web-log.nl)**

Internet

Postadres: Apartado 446, 03700 Dénia.

Kerkgebouw : Evangelio-El Arca de Noé, Calle Sanchis Guarner 9, Dénia.

Kerkdienst: Iedere zondag om 11.00 uur.

Pastorie: Calle Aristeu 23, Marquesa 1, Dénia.  
 Bezoek gaarne telefonisch aankondigen. tel. 96 578 5045

Huismeester is Geertje van Noort. tel.96 647 5268

Kerkenraad: Voorzitter Bram Gerth, Calle Bahamas 10,  
 03730 Jávea. tel.96 579 5152

Scriba Wim van der Velde, Avenida de Puerto 22, Jardines del Mar, bloque II, 2D. 03730 Jávea. Tel. 667916002 ( en in Ned. 035 6240161)

Financiën: Piet van der Brugge tel. Ned. 075 617 3048  
 Bankrelatie in Spanje: B.B.V.A. te Jávea.  
 Rekeningnummer: 0182 0142 00 0201505998  
 T.n.v. Iglesia Evangelica Holandesa  
 Bankrelatie in Nederland: Postbanknummer 42 23 567 in Geldrop, t.n.v. Kerkvoogdij Ned.interk. gem. te Dénia.

Of IBAN: NL02PGTD00042 23 567  
 BIC PGTB NL 21  
 in Geldrop, t.n.v. Kerkvoogdij Ned.interk. gem. te Dénia.

Organisten: Chris Ooms. tel. 96 578 3694  
 Cor Pors. tel. 96 646 0841

Hulp in nood: Willy Bakker. tel. 96 645 6075  
 Martine Gerth. tel. 96 579 5152

Kerkband: Hans Koedijk. Calle de Sagitario 4,  
 03737 Jávea. tel. 96 579 5065 / 678034752  
 e-mail: [jjkoedijk@hotmail.com](mailto:jjkoedijk@hotmail.com)